

Bilvāshtakam

Un hymne d'Adi Shankaracharya

Verset 1

त्रिदलं त्रिगुणाकारं त्रिनेत्रं च त्रयायुधम् ।
त्रिजन्मपापसंहारम् एकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

tri-dalam tri-guṇākāraṁ tri-netraṁ ca trayāyudham |
tri-janma-pāpa-saṁhāram eka-bilvaṁ śivārpaṇam ||

Destructrice des péchés de trois vies,
la feuille à trois pétales du *bilva* incarne
les trois qualités de l'existence,
les trois yeux du Seigneur Shiva
et son trident – *le trishula*.
J'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 2

त्रिशाखैर्बिल्वपत्रैश्च ह्यच्छिद्रैः कोमलैः शुभैः ।
शिवपूजां करिष्यामि ह्येकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

tri-śākhair bilva-patraiś ca hyacchidraiḥ komalaiḥ śubhaiḥ |
śiva-pūjāṁ kariṣyāmi hyeka-bilvaṁ śivārpaṇam ||

Je vénère le Seigneur Shiva avec les feuilles à triple tige du *bilva* –
bénéfiques, tendres, intactes.
J'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 3

अखण्डबिल्वपत्रेण पूजिते नन्दिकेश्वरे ।
शुद्ध्यन्ति सर्वपापेभ्यो ह्येकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

akhaṇḍa-bilva-patreṇa pūjite nandikeśvare |
śuddhyanti sarva-pāpebhyo hyeka-bilvaṁ śivārpaṇam ||

Quand Shiva, le Seigneur de Nandi [le taureau sacré],
est vénéré avec une feuille de *bilva* intacte,
tous les péchés sont purifiés.
J'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 4

शालिग्रामशिलामेकां विप्राणां जातु अर्पयेत् ।
सोमयज्ञमहापुण्यम् एकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

śāligrāma-śilām ekām viprāṇāṁ jātu arpayet |
soma-yajña-mahā-puṇyam eka-bilvaṁ śivārpaṇam ||

Pourquoi offrir un rare *shaligrama* [une pierre sacrée]
aux brahmanes pour acquérir des mérites ?
Pour accorder la plus haute forme de mérite
d'un *Soma yajna* [un sacrifice du feu védique],
j'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 5

दन्तिकोटिसहस्राणि वाजपेयशतानि च ।
कोटिकन्यामहादानम् एकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

danti-koṭi-sahasrāṇi vājapeya-śatāni ca |
koṭi-kanyā-mahādānam eka-bilvaṁ śivārpaṇam ||

Égalant le don charitable d'un million d'éléphants,
égalant cent *Vajapeya yajna* [sacrifices royaux védiques du feu],
égalant le don de dix millions de filles en mariage,
j'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 6

लक्ष्म्यास्तनुत उत्पन्नं महादेवस्य च प्रियम् ।
बिल्ववृक्षं प्रयच्छामि ह्येकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

lakṣmyās tanuta utpannam mahādevasya ca priyam |
bilva-vṛkṣam prayacchāmi hyeka-bilvam śivārpaṇam ||

Le *bilva* naît de la forme de la Déesse Lakshmi
et il est cher à Mahadeva, le grand Seigneur Shiva.
J'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 7

दर्शनं बिल्ववृक्षस्य स्पर्शनं पापनाशनम् ।
अघोरपापसंहारम् एकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

darśanam bilva-vṛkṣasya sparśanam pāpa-nāśanam |
aghora-pāpa-saṁhāram eka-bilvam śivārpaṇam ||

Voir ou toucher un *bilva* détruit les péchés.
Pour détruire les plus horribles péchés,
j'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 8

मूलतो ब्रह्मरूपाय मध्यतो विष्णुरूपिणे ।
अग्रतः शिवरूपाय ह्येकबिल्वं शिवार्पणम् ॥

*mūlato brahma-rūpāya madhyato viṣṇu-rūpiṇe |
agrataḥ śiva-rūpāya hyeka-bilvaṁ śivārpaṇam ||*

Le *bilva* a la forme du Seigneur Brahma pour racines,
du Seigneur Vishnu pour tronc
et du Seigneur Shiva pour branches et feuilles.
J'offre une feuille sacrée de *bilva* au Seigneur Shiva.

Verset 9

बिल्वाष्टकमिदं पुण्यं यः पठेच्छिवसन्निधौ ।
सर्वपापविनिर्मुक्तः शिवलोकमवाप्नुयात् ॥

*bilvāṣṭakam idaṁ puṇyaṁ yaḥ paṭhec chiva-sannidhau |
sarva-pāpa-vinirmuktaḥ śiva-lokam avāpnuyāt ||*

Ces huit versets en l'honneur de la feuille de *bilva* accordent des mérites.
Quiconque les répète en présence du Seigneur Shiva accède au domaine de
Shiva et voit toutes ses transgressions effacées.

Pénétrer dans la demeure du Seigneur Shiva

Par Elizabeth Grimbergen

La vénération du Seigneur Shiva date de l'époque des Védas. En fait, le plus ancien *shiva lingam* mis à jour par des archéologues date du troisième siècle avant J-C.

Le *lingam* représente le *stambha*, un pilier cosmique de feu qui n'a ni commencement, ni fin, dont on croit que Shiva a émergé. Considéré comme représentant le sans-forme, source infinie dont tout émerge et à laquelle tout retourne, la forme ovale du *lingam* unifie le terrestre et le Divin. Souvent il est aussi interprété comme représentant l'énergie créatrice infinie de l'union du Seigneur Shiva et de la déesse Shakti (ou Parvati), qui crée continuellement l'univers que nous connaissons.

Alors que le Seigneur Shiva est souvent décrit comme une force de destruction suprêmement puissante, il est aussi réputé pour sa bienveillance. Le *Shiva Purana* décrit les méthodes de vénération qui plaisent au Seigneur Shiva. Au tout premier rang se trouvent l'*abhishek*, le « bain rituel » et l'offrande de feuilles de *bilva* au Seigneur Shiva sous la forme du *lingam*.

Le *bilva* est un arbre originaire de l'Inde qui pousse sur les pentes de l'Himalaya. Depuis des siècles, les feuilles, les tiges et les fruits de cet arbre sont appréciés pour leurs vertus médicinales. On dit aussi qu'il est consacré au Seigneur Shiva. En fait, dans le *Shiva Purana*, le *bilva* est considéré comme une manifestation du Seigneur Shiva en personne. Dans d'autres *Puranas*, on dit que l'arbre est né de gouttes de sueur de la déesse Parvati, l'épouse du Seigneur Shiva. D'autres écrits encore disent que l'arbre est né du corps de la déesse Lakshmi, comme ici dans l'hymne *Bilvashtakam*.

Le *Bilvashtakam*, qui se compose de huit versets décrivant l'offrande d'une seule feuille de *bilva* au Seigneur Shiva, fut écrit par le révérend Adi Shankaracharya et il est souvent chanté pendant qu'on fait cette offrande simple au Seigneur. Non seulement le *bilva* est considéré comme une demeure du Divin, mais même la forme trifoliée de ses feuilles résonne de symbolisme divin. Le premier verset de cet hymne nous dit que la forme de cette feuille représente les trois *gunas*, les qualités de base de l'existence (*sattva*, *rajas* et *tamas*) ; les trois yeux du Seigneur Shiva ; et les trois dents de son arme, le trident. Le verset descriptif

final renforce cette triade, affirmant que la feuille de *bilva* contient les trois aspects de la divinité représentant la création, la préservation et la destruction (Brahma, Vishnu, Shiva).

Il est étonnant de se dire que, parmi tous les trésors de la terre, celui qui satisfait le mieux le Seigneur Shiva est une simple feuille – une feuille si bénéfique, si sacrée, qu'elle attire l'infinie magnanimité du Seigneur. La profondeur de la bienveillance du Seigneur apparaît très clairement dans l'histoire du chasseur et du cerf racontée chaque année pendant les célébrations de *Mahashivaratri* dans l'Inde entière, ainsi que sur la voie du Siddha Yoga. Dans cette histoire tirée du *Shiva Purana*, un chasseur s'abrite sans le savoir dans un *bilva*, dans l'attente d'une proie, pendant la « grande nuit de Shiva ». Un *shiva lingam* se trouve à la base de l'arbre et, juchée sur une branche au-dessus de lui se trouve la gourde d'eau du chasseur. Pendant toute la nuit, chaque fois que le chasseur fait un mouvement, des feuilles de *bilva* et des gouttes d'eau tombent sur le *shiva lingam*. Bien qu'il n'ait pas conscience de ses actions, à sa manière le chasseur rend culte au Seigneur Shiva. À mesure que la nuit avance, la vénération involontaire du chasseur se poursuit également. Au matin, son cœur s'est rempli de compassion ; il n'a plus d'appétit pour une proie.

J'aime cette histoire, et j'aime en contempler la signification. Cela me frappe toujours que, bien que le chasseur n'ait pas conscience de ses actions, le Seigneur Shiva, dans sa bienveillance infinie, purifie quand même son cœur. Pour moi, cela signifie que Dieu est toujours présent, toujours conscient de l'état de notre cœur, même si nous ne le sommes pas. Je trouve cette idée extrêmement réconfortante.

Adi Shankaracharya termine son hymne en disant que celui qui le chante sera conduit dans la demeure de Shiva. Et quelle est la demeure de Shiva ? Le *shiva lingam* nous donne une indication. La demeure de Shiva est la source infinie de tout, sans forme, l'état dont tout provient et où tout retourne.

J'ai eu une fois la possibilité de faire un long séjour à Gurudev Siddha Peeth, l'ashram du Siddha Yoga à Ganeshpuri, en Inde. Chaque soir, après la *seva*, j'étais attirée vers le temple de Shiva, dans les jardins supérieurs de l'Ashram. Ce temple en marbre blanc abrite un *lingam* en marbre noir. Après avoir fait un *pranam* et offert des fleurs, je m'asseyais dans un coin, à regarder le *shiva lingam*. C'était un moment magique. Mon esprit devenait complètement silencieux, enveloppé dans un état de paix intemporel et enivrant. Ainsi, je me sentais pénétrer dans la demeure de Shiva.

Sur la voie du Siddha Yoga, nous vénérons le Seigneur Shiva comme étant la Conscience suprême qui réside en chacun de nous et qui est présente dans tout l'univers. Quand nous accomplissons cette adoration de Shiva, par exemple en récitant le *Bilvashtakam*, nous pouvons percevoir notre identité avec la Conscience suprême – et sentir que notre Cœur est la demeure de Shiva.

